Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział pan do niewolnika wyjdź na drogi i płoty i przymuszaj wejść aby zostałby napełniony dom mój |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A pan powiedział do sługi: Wyjdź na drogi i między ogrodzenia i przymuś, by weszli, aby mój dom był zapełniony. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział pan do sługi: Wyjdź na drogi i płoty i przymuszaj (do) wejścia, aby napełniony został mój dom. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział pan do niewolnika wyjdź na drogi i płoty i przymuszaj wejść aby zostałby napełniony dom mój |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy pan polecił: Wyjdź więc na drogi prowadzące do miasta, idź między zagrody i przekonaj napotkanych, by przyszli; niech mój dom będzie pełny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Pan powiedział do sługi: Wyjdź na drogi i *między* opłotki i przymuszaj do wejścia, aby mój dom się zapełnił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do sługi: Wynijdź na drogi i między opłotki, a przymuś wnijść, aby był napełniony dom mój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Pan słudze: Wynidź na drogi i opłotki a przymuś wniść, aby był dom mój napełnion. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to pan rzekł do sługi: Wyjdź na drogi i między opłotki i przynaglaj do wejścia, aby mój dom był zapełniony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł pan do sługi: Wyjdź na drogi i między opłotki i przymuszaj, by weszli, i niech będzie zapełniony dom mój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas pan powiedział do swojego sługi: Wyjdź na drogi i ścieżki i przymuszaj innych do przyjścia, aby został zapełniony mój dom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy pan powiedział do sługi: «Idź na drogi i w zaułki. Zmuszaj do wejścia, aby mój dom się zapełnił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to pan rozkazał słudze: Idź na drogi i pod mury i przynaglaj, by przyszli, aby dom się napełnił. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Idź więc na wieś - powiedział pan - na drogi i między opłotki, sprowadź mi siłą gości do domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł pan do sługi: Wyjdź na drogi i w opłotki i zmuszaj do wejścia, aby mój dom się zapełnił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав пан до раба: Вийди на шляхи, на загороди, змушуй увійти, щоб наповнився мій дім. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł utwierdzający pan istotnie do tego niewolnika: Wyjdź do dróg i ogrodzeń i zmuś wejść, aby zostałby naładowany mój dom. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc pan powiedział do sługi: Wyjdź na drogi i ogrodzenia oraz zmuszaj do wejścia, aby został zapełniony mój dom. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pan rzekł do niewolnika: "Idź na wiejskie drogi i między opłotki i uporczywie namawiaj ludzi, żeby przyszli, tak aby mój dom był pełny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pan rzekł do niewolnika: ʼWyjdź na drogi i w opłotki i przymuś ich do wejścia, żeby mój dom się zapełnił. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Wobec tego—rzekł pan—idź poza miasto i nakłaniaj napotkanych do przyjścia, tak aby mój dom był pełen gości. |